Слова-реалии как средство создания культурно-исторического колорита в романе Артуро Переса Реверте «Sidi»

У.С. Теслина

(Россия)

Аннотация

En el texto de «Sidi» de Arturo Perez-Reverte encuentran muchos culturemos. En nuestro trabajo hablamos para que el escritor use los culturemos y los damos la clasificación (Culturemos geográficos, etnográficos y politico-sociales). Cada grupo de las palabras está en el contexto específico y tiene su papel. Los culturemos en el texto de Perez-Reverte le permite transmitir el espíritu de la época y el sabor nacional.

Реконкиста представляет собой важный период в истории Испании. Ей посвящено много книг, одной из которых является вышедший в 2019 году роман Переса-Реверте «Sidi». В этом тексте встречается большое количество реалий, и нашей задачей было проследить специфику их употребления.

В данной работе мы рассматриваем культурно-специфические называемые словами-реалиями. лексические единицы, нами отечественной традиции реалии традиционно рассматриваются с зрения переводческой или страноведческой точки традиции. Переводческий рассмотреть подход позволяет возможность полноценного перевода слов-реалий на другой язык с минимальной потерей смысла, a при страноведческом или лингвокультурологическом подходе важным оказывается «задача выявления и фиксирования уникальных предметов быта и жизни, т.е. реалий-вещей, которые впоследствии могут стать предметом исследования для переводчиков» (Лиликович, 2015. с. 101-104).

Существует очень много определений реалии. Нами под словами-реалиями понимаются вслед за О.В. Соболевской слова или их сочетания, называющие «предмет, явление, понятие (в т.ч. мифологическое), принадлежащее истории, культуре, бытовому укладу того или иного народа, государства» (Соболевская, 2001. с. 863), того или иного этноса, полностью или частично отсутствующие у других народов. Также к словам-реалиям мы относим регионализмы (арабизмы), так как они передают особенность когнитивной картины мира членов лингвокультуры, описываемой в произведении Переса-Реверте.

Для употребленных в романе слов-реалий нами была выбрана переработанная тематическая классификация, предложенная С.Н. Влаховым и С.К. Флориным (Влахов, Флорин, 1980), позволяющая детально рассмотреть использованные реалии и классифицировать их по коннотативным значениям — в зависимости от национального и исторического колорита. Вслед за обозначенными авторами нами были выделены следующие группы реалий:

- 1. Географические реалии (река Guadamiel, горный хребет sierra del Judío);
 - 2. Этнографические реалии:
- A. Быт (одежда turbante, cofia de paño burdo, еда tocino, cecina, утварь calabazas de agua);
 - Б. Этнические объекты (этнонимы moros, mozárabes);
 - В. Меры и деньги (legua мера длины);
 - Г. Арабизмы (uili, uqef, nezrani);
 - 3. Общественно-политические реалии:

- A. Административно-территориальное устройство (город Burgos, королевства León y Castilla);
- Б. Общественно-политическая власть (infanzones, colonos, villanos, frailes различные слои населения, сословия, señal сословный знак, fráter, vuestra paternidad, vuestras mercedes обращения);
- В. Военные реалии (alférez, sargento mayoral, cabos, военнослужащие и командиры, guarnición подразделение, cotas de malla, rodelas, ballesta вооружение и обмундирование) и т.д.

Социокультурные факторы в художественном тексте формируют отражающую особенности национального сознания картину мира. «Художественный текст, материализуя языковую личность автора, служит адекватным транслятором национальных концептов, создавая представление о картине мира (Симакова, 2011, с. 7)». Важным и решающим элементом в связи с этим выступают реалии.

А теперь рассмотрим подробнее, для чего необходимо употребление каждой из вышеперечисленных групп реалий в романе «Сид» Переса-Реверте.

Первая группа реалий — географические — необходимы для описания местности и добавления принципа правдоподобия роману. В примечании к роману Перес-Реверте говорит о том, что роман есть производная истории, легенды и воображения. Географические реалии помогают воссоздать легенду на исторической почве. Для испанца, знакомого с «Песней о моем Сиде», места, которые упоминаются романе, кажутся знакомыми И вполне реальными, TO есть использование данных реалий позволяет привлечь экстралингвистические знания читателя и сделать образ Сида, его историю более объемной.

Следующие две группы реалий служат сразу для нескольких целей — они необходимы для передачи исторического момента и национального колорита. По категориям этнических объектов, меры и общественно-политической власти МЫ можем понять, что описываемый период времени эпоха арабского завоевания, реконкисты, еда и предметы быта должны заставить поверить читателя в историческую достоверность романа, категория «искусство Испании культура» представлена характерными ДЛЯ И административноидиоматическими выражениями, категория территориального позволяет также соотнести географическую первой группой реалий, местность, представленную административным устройством.

Очень важную категорию реалий составляют связанные с военным делом, так как они составляют большую часть представленных в романе. В первую очередь, это связано с тем, что представляет собой история о Сиде, а именно то, как происходило под его руководством отвоевание земель у мавров. Это нам доказывают и названия частей романа: la cabalgada, la ciudad, la batalla, la espada — как мы можем видеть, из четырех названий частей, три посвящены ратному делу.

Таким образом, мы можем видеть, как употребление различные категории реалий позволяют передать дух времени и национальный колорит путем расширения и дополнения образного пространства произведения через привлечение экстралингвистических знаний.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ВЛАХОВ, С.Н. И ФЛОРИН, С.К., 1980: *«Непереводимое в переводе»*. М.

- 2. ЛИЛИКОВИЧ, О.С., 2015: «Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции» Вестник ВГУ, Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. No. 4. сс. 101-104.
- 3. СОБОЛЕВСКАЯ, О.В., 2001: «Литературная энциклопедия терминов и понятий» // Под ред. А. Н. Николюкина. М., с. 863.
- 4. СИМАКОВА, А.В., 2011: «Особенности функционирования языковых реалий с семантикой "пища": на материале произведений Ч. Диккенса. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ставрополь, с. 7